



**NEW BRUNSWICK  
REGULATION 2001-49**

under the

**EDUCATION ACT  
(O.C. 2001-310)**

*Filed June 29, 2001*

**1 Section 2 of New Brunswick Regulation 97-150 under the Education Act is amended**

*(a) by adding the following definition in alphabetical order:*

“international pupil” means a person who enters the Province from outside Canada, on a visa with Student Authorization or from the State of Maine, for the purpose of attending school in New Brunswick;

*(b) by repealing the definition “foreign pupil”;*

*(c) in the English version by repealing the definition “Principal’s Certificate” and substituting the following:*

“principal’s certificate” means a principal’s certificate issued under New Brunswick Regulation 84-192;

**2 Section 6 of the Regulation is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**RÈGLEMENT DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK 2001-49**

établi en vertu de la

**LOI SUR L'ÉDUCATION  
(D.C. 2001-310)**

*Déposé le 29 juin 2001*

**1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-150 établi en vertu de la Loi sur l'éducation est modifié**

*a) par l'adjonction de la définition suivante dans l'ordre alphabétique :*

«élève international» désigne une personne qui vient dans la province de l'extérieur du Canada, munie d'un visa avec permis de séjour pour étudiant, ou de l'état du Maine, pour suivre l'enseignement dispensé dans une école du Nouveau-Brunswick;

*b) par l'abrogation de la définition «élève étranger»;*

*c) dans la version anglaise, par l'abrogation de la définition “Principal’s Certificate” et son remplacement par ce qui suit :*

“principal’s certificate” means a principal’s certificate issued under New Brunswick Regulation 84-192;

**2 L'article 6 du Règlement est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**6(1)** The Minister may, for any reason the Minister considers sufficient, vary the summer vacation for a school district for any school year and, having done so, may authorize the operation of schools or parts of schools in that school district during a portion of the summer vacation and the closing of those schools or parts of schools during a corresponding number of regular teaching days.

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

**6(2.1)** A District Education Council may make application to the Minister for the variation of the summer vacation under subsection (1) or for the closing of schools or parts of schools under subsection (2).

*(c) in subsection (3) by striking out “the superintendent of a school district” and substituting “a district education council”.*

### **3 Section 8 of the Regulation is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**8(1)** The Minister shall be the sole administrator and trustee of any money donated in trust to the Minister.

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

**8(3)** The District Education Council concerned shall be the sole administrator and trustee of any money donated in trust to the District Education Council, the school district for which the District Education Council is established or a school within that school district.

**8(4)** When the principal and income in a trust are completely expended, the trust shall expire and the District Education Council concerned shall bear no responsibility to expend money for or to continue

**6(1)** Le Ministre peut, pour toute raison qu'il considère suffisante, modifier le congé d'été d'un district scolaire pour toute année scolaire, auquel cas il peut autoriser le fonctionnement d'écoles ou de sections d'écoles de ce district scolaire pendant une partie du congé d'été et la fermeture d'écoles ou de sections d'écoles pendant un nombre correspondant de jours d'enseignement ordinaires.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :*

**6(2.1)** Un conseil d'éducation de district peut demander au Ministre de modifier le congé d'été en vertu du paragraphe (1) ou la fermeture d'écoles ou de sections d'écoles en vertu du paragraphe (2).

*c) au paragraphe (3), par la suppression de «directeur général d'un district scolaire» et son remplacement par «conseil d'éducation de district».*

### **3 L'article 8 du Règlement est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**8(1)** Le Ministre est l'unique administrateur et fiduciaire de toute somme donnée en fiducie au Ministre.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :*

**8(3)** Le conseil d'éducation de district concerné est le seul administrateur et fiduciaire de toute somme donnée en fiducie au conseil d'éducation de district, au district scolaire pour lequel le conseil d'éducation de district est établi ou à une école de ce district scolaire.

**8(4)** Lorsque le principal d'une fiducie et les revenus générés sont complètement épuisés, la fiducie expire et le conseil d'éducation de district concerné n'est pas tenu de dépenser de l'argent

to operate any project for which money has been expended under the trust.

**4 The Regulation is amended by adding after section 8 the following:**

**Sums of money received by a District Education Council**

**8.1(1)** In this section

“educational use” means a project relating to education and includes co-curricular activities, extra-curricular activities, scholarships, prizes and equipment or materials that are not a part of the fundamental program provided by the Minister as free school privileges.

**8.1(2)** A District Education Council may accept a sum of money received by way of gift or awarded to it only if

(a) the donor

(i) devises the money by way of a testamentary instrument to the District Education Council for educational use, or

(ii) agrees with the District Educational Council that the money shall be expended by the District Education Council for one or more educational uses, and

(b) the donor does not specify that the money be expended to benefit only individually named pupils.

**8.1(3)** Any individual, partnership, corporation, society, other government or other group of individuals may be a donor under subsection (2).

**5 Section 9 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**9(1)** For the purposes of section 46 of the Act, a District Education Council may authorize the use

relativement à tout projet ou à l’administration de tout projet auquel ont servi les sommes du fonds en fiducie.

**4 Le Règlement est modifié par l’adjonction après l’article 8 de ce qui suit :**

**Sommes reçues par un conseil d’éducation de district**

**8.1(1)** Dans le présent article

«usage éducationnel» désigne un projet relatif à l’éducation et s’entend également des activités périscolaires, parascolaires, des bourses, des prix, de l’équipement ou des matériaux qui ne font pas partie du programme fondamental fourni par le Ministre comme des privilèges scolaires gratuits.

**8.1(2)** Un conseil d’éducation de district ne peut accepter une somme qui lui est accordée ou qu’il reçoit en don que si

a) le donneur

(i) lègue l’argent par acte testamentaire au conseil d’éducation de district pour un usage éducationnel, ou

(ii) convient avec le conseil d’éducation de district que l’argent soit dépensé par le conseil d’éducation de district pour un usage éducationnel ou plus, et

b) le donneur ne stipule pas que l’argent ne soit dépensé qu’au profit d’élèves nommés individuellement.

**8.1(3)** Tout particulier, toute société en nom collectif, toute corporation, toute société, tout autre gouvernement ou tout autre groupe de particuliers peut être un donneur en vertu du paragraphe (2).

**5 L’article 9 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**9(1)** Aux fins de l’article 46 de la Loi, un conseil d’éducation de district peut autoriser l’utilisation

of school property for educational, cultural, recreational, commercial or personal purposes, as considered appropriate by the District Education Council.

9(2) Subject to subsection (3), a fee may be charged by a District Education Council for the use of school property under section 46 of the Act if

(a) the fee does not have the effect of discouraging appropriate community use of school property, and

(b) the fee is not higher than the market commercial rate that would be charged in the same community for a similar facility unless such is required to offset incremental costs as required under subsection (3).

9(3) Where incremental costs are incurred as a result of making school property available for use by the community, the District Education Council shall ensure that a fee is collected and expended to offset those costs.

9(4) Any amount of the fee earned and retained by a District Education Council in excess of the amount required to offset incremental costs under subsection (3) shall be expended by the District Education Council for an educational purpose.

#### 6 Section 10 of the Regulation is amended

(a) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

10 For the purposes of subparagraph 50.2(3)(b)(i) of the Act, sources from which a District Education Council may earn and retain sums of money are as follows:

(b) *in paragraph (d) by striking out “from foreign pupils” and substituting “from an international pupil”.*

de biens scolaires à des fins éducatives, culturelles, de loisirs, commerciales ou personnelles qu'il estime appropriées.

9(2) Sous réserve du paragraphe (3), un droit peut être prélevé par un conseil d'éducation de district pour l'utilisation de biens scolaires en vertu de l'article 46 de la Loi si

a) le droit n'a pas pour effet de décourager l'utilisation communautaire appropriée des biens scolaires, et

b) le droit n'est pas supérieur au tarif commercial du marché qui serait imposé dans la même communauté pour une installation semblable à moins que ce ne soit nécessaire pour compenser les coûts différentiels requis en vertu du paragraphe (3).

9(3) Lorsque des coûts différentiels sont engagés pour rendre les biens scolaires disponibles à leur utilisation par la communauté, le conseil d'éducation de district doit s'assurer que le droit est perçu et dépensé pour compenser ces coûts.

9(4) Tout montant du droit réalisé et retenu par un conseil d'éducation de district en plus du montant requis pour compenser les coûts différentiels en vertu du paragraphe (3) doit être dépensé par le conseil d'éducation de district dans un but éducatif.

#### 6 L'article 10 du Règlement est modifié

a) *par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

10 Aux fins du sous-alinéa 50.2(3)b)(i) de la Loi, un conseil d'éducation de district peut réaliser et retenir les sommes provenant des sources suivantes :

b) *à l'alinéa d), par la suppression de «auprès des élèves étrangers» et son remplacement par «auprès d'un élève international».*

**7** *The Regulation is amended by adding after section 10 the following:*

**Maximum budgetary surplus**

**10.1** The budgetary surplus realized in its operations and retained by a District Education Council from year to year in accordance with subsection 50.2(9) of the Act shall not at any time exceed an accumulated amount of \$100,000.

**Operation of a cafeteria**

**10.2(1)** A cafeteria may be operated in a school only if it is operated

- (a) on a cost recovery basis, or
- (b) on a subsidized basis where the Minister is satisfied that such operation will not lead to a deficit position in the overall budget of the District Education Council.

**10.2(2)** Any money earned and retained by a District Education Council from the operation of a cafeteria may only be expended for the continued operation and maintenance of the cafeteria and other food services.

**Operation of a driver education program**

**10.3(1)** A driver education program may be operated in a school district only if

- (a) the cost of operation for classroom instruction is included in the budget provided by the Minister for the operation of the school district under subsection 50.2(1) of the Act for that school year, and
- (b) the cost of operation of in-vehicle instruction is on a cost recovery basis.

**10.3(2)** Any money earned and retained by a District Education Council from the operation of a driver education program may only be expended

**7** *Le Règlement est modifié par l'adjonction après l'article 10 de ce qui suit :*

**Surplus budgétaire maximum**

**10.1** Le surplus budgétaire réalisé dans ses opérations et retenu par un conseil d'éducation de district d'une année sur l'autre, conformément au paragraphe 50.2(9) de la Loi, ne doit à aucun moment dépasser le montant accumulé de 100 000 \$.

**Exploitation d'une cafétéria**

**10.2(1)** Une cafétéria ne peut être exploitée dans une école que

- a) contre remboursement des frais, ou
- b) sur une base subventionnée lorsque le Ministre est convaincu qu'une telle exploitation n'entraînera pas de déficit dans le budget général du conseil d'éducation de district.

**10.2(2)** Toute somme réalisée et retenue par un conseil d'éducation de district dans l'exploitation d'une cafétéria ne peut être dépensée que pour l'exploitation et l'entretien continu de la cafétéria et autres services alimentaires.

**Exploitation d'un programme d'éducation routière**

**10.3(1)** Un programme d'éducation routière ne peut être exploité dans un district scolaire que si

- a) le coût de fonctionnement de l'enseignement en classe est compris dans le budget fourni par le Ministre pour le fonctionnement du district scolaire en vertu du paragraphe 50.2(1) de la Loi pour cette année scolaire, et
- b) le coût de fonctionnement de l'enseignement dans les véhicules est contre remboursement des frais.

**10.3(2)** Toute somme réalisée et retenue par un conseil d'éducation de district dans l'exploitation d'un programme d'éducation routière ne peut être

for the continued operation and maintenance of the driver education program.

**8 Section 12 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**12(1)** For the purposes of subsection 8(3) of the Act, the Minister may, on the recommendation of the superintendent of the school district, provide free school privileges

- (a) to a person of school age who
  - (i) is a resident of the Province who has graduated from high school,
  - (ii) is a resident of another Canadian province and who enters New Brunswick for the purpose of attending school,
  - (iii) is a child of a person who is lawfully admitted to Canada on a visa with Student Authorization or on a visa with Employment Authorization in New Brunswick,
  - (iv) is claiming refugee status, or
  - (v) is a child of a person claiming refugee status, and
- (b) to a person older than school age who is a resident of the Province who has not graduated from high school.

**12(2)** The recommendation of a superintendent under subsection (1) shall be made subject to any policies or directives of the District Education Council concerned.

**9 The heading "Foreign pupils" preceding section 13 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**International pupils**

dépensée que pour l'exploitation et l'entretien continu du programme d'éducation routière.

**8 L'article 12 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**12(1)** Aux fins du paragraphe 8(3) de la Loi, le Ministre peut, sur la recommandation du directeur général du district scolaire, offrir gratuitement des privilèges scolaires

- a) à une personne d'âge scolaire qui
  - (i) est une résidente de la province qui a obtenu son diplôme d'études secondaires,
  - (ii) est une résidente d'une autre province canadienne et qui vient au Nouveau-Brunswick afin d'aller à l'école,
  - (iii) est l'enfant d'une personne qui est légalement admise au Canada munie d'un visa avec permis de séjour pour étudiant ou munie d'un visa avec permis de travail au Nouveau-Brunswick,
  - (iv) revendique le statut de réfugié, ou
  - (v) est l'enfant d'une personne qui revendique le statut de réfugié, et
- b) à une personne qui a un âge plus avancé que l'âge scolaire qui est résidente de la province qui n'a pas obtenu son diplôme d'études secondaires.

**12(2)** La recommandation du directeur général prévue au paragraphe (1) doit être assujettie à toutes politiques ou directives du conseil d'éducation de district concerné.

**9 La rubrique «Élève étranger» qui précède l'article 13 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Élèves internationaux**

**10 Section 13 of the Regulation is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**13(1)** For the purposes of subsection 8(4) of the Act, the Minister may, on the recommendation of the superintendent of the school district, provide school privileges to an international pupil.

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

**13(1.1)** The recommendation of a superintendent under subsection (1) shall be made subject to any policies or directives of the District Education Council concerned.

*(c) in subsection (2) by striking out “Subject to subsection (3), the Minister shall charge a foreign pupil” and substituting “Subject to subsections (3) and (4), the superintendent concerned shall charge an international pupil”;*

*(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**13(3)** Subsection (2) does not apply to an international pupil who is a participant in an educational exchange program under which a New Brunswick pupil attends a school outside Canada without a fee.

*(e) by adding after subsection (3) the following:*

**13(4)** Where an international pupil attends school in New Brunswick for less than a complete school year, the superintendent concerned may reduce the annual fee charged under subsection (2) by an amount that corresponds to the proportion of the school year the international pupil is not in attendance.

**10 L'article 13 du Règlement est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(1)** Aux fins du paragraphe 8(4) de la Loi, le Ministre peut, sur la recommandation du directeur général du district scolaire, offrir des privilèges scolaires à un élève international.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit :*

**13(1.1)** La recommandation du directeur général prévue au paragraphe (1) doit être assujettie à toutes politiques ou directives du conseil d'éducation de district concerné.

*c) au paragraphe (2), par la suppression de «Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre prélève auprès d'un élève étranger» et son remplacement par «Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le directeur général concerné prélève auprès d'un élève international»;*

*d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(3)** Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un élève international qui participe à un programme d'échange éducationnel aux termes duquel un élève du Nouveau-Brunswick reçoit son instruction, sans frais, d'une école à l'extérieur du Canada.

*e) par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit :*

**13(4)** Lorsqu'un élève international fréquente une école du Nouveau-Brunswick pendant moins d'une année scolaire complète, le directeur général concerné peut réduire le droit annuel imposé en vertu du paragraphe (2) d'un montant qui correspond à la proportion de l'année scolaire où l'élève international ne fréquente pas l'école.

**11** *Section 14 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “The superintendent” and substituting “Subject to any policies or directives of the District Education Council concerned, the superintendent”.*

**12** *The heading “Superintendents, directors of education and district supervisors of instruction” preceding section 20 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

#### **Superintendents**

**13** *Section 20 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

**20** A person may not be employed in the delivery of public education as a superintendent unless that person

- (a) possesses a master’s degree in education or another appropriate post-graduate degree acceptable to the Minister,
- (b) has at least five years of teaching experience, and
- (c) has at least five years of appropriate experience in an administrative and supervisory capacity.

**14** *The Regulation is amended by adding after section 20 the following:*

#### **Directors of education**

**20.1** A person may not be employed in the delivery of public education as a director of education unless that person

- (a) possesses a master’s degree in education or another appropriate post-graduate degree acceptable to the Minister,
- (b) has at least five years of teaching experience, and

**11** *L’article 14 du Règlement est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de «Le directeur général» et son remplacement par «Sous réserve de toutes politiques ou directives du conseil d’éducation de district concerné, le directeur général».*

**12** *La rubrique «Directeurs généraux, directeurs de l’éducation et agents pédagogiques de districts» qui précède l’article 20 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

#### **Directeurs généraux**

**13** *L’article 20 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**20** Une personne ne peut être employée à la prestation de l’instruction publique à titre de directeur général que si elle

- a) possède une maîtrise en éducation ou un autre diplôme de troisième cycle approprié jugé acceptable par le Ministre,
- b) compte au moins cinq ans d’expérience dans l’enseignement, et
- c) compte au moins cinq ans d’expérience appropriée dans le domaine de surveillance.

**14** *Le Règlement est modifié par l’adjonction après l’article 20 de ce qui suit :*

#### **Directeurs de l’éducation**

**20.1** Une personne ne peut être employée à la prestation de l’instruction publique à titre de directeur de l’éducation que si elle

- a) possède une maîtrise en éducation ou un autre diplôme de troisième cycle approprié jugé acceptable par le Ministre,
- b) compte au moins cinq ans d’expérience dans l’enseignement, et

(c) has at least two years of appropriate experience in a supervisory capacity.

c) compte au moins deux ans d'expérience appropriée dans le domaine administratif et de surveillance.

#### **District supervisors of instruction**

**20.2** A person may not be employed in the delivery of public education as a district supervisor of instruction unless that person

(a) possesses a master's degree in education or another appropriate post-graduate degree acceptable to the Minister, and

(b) has at least five years of teaching experience.

#### **Agents pédagogiques de district**

**20.2** Une personne ne peut être employée à la prestation de l'instruction publique à titre d'agent pédagogique de district que si elle

a) possède une maîtrise en éducation ou un autre diplôme de troisième cycle approprié jugé acceptable par le Ministre, et

b) compte au moins cinq ans d'expérience dans l'enseignement.

#### **15 Section 21 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**21(1)** A person may not be employed in the delivery of public education as a principal of a school unless that person possesses a principal's certificate.

**21(2)** Notwithstanding subsection (1), the superintendent of a school district may, in the event of extenuating circumstances, subject to any policies or directives of the District Education Council concerned and with the approval of the Minister, hire a principal who does not possess a principal's certificate for a period of time not to exceed five years.

**21(3)** Notwithstanding subsection (1), where a person who does not possess a principal's certificate is employed as a principal of a school, immediately before the commencement of this subsection, that person may, at the discretion of the superintendent concerned, continue to be employed as principal of that school.

#### **15 L'article 21 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**21(1)** Une personne ne peut être employée à la prestation de l'instruction publique à titre de directeur d'école que si elle possède un certificat d'aptitude à la direction des écoles.

**21(2)** Nonobstant le paragraphe (1), le directeur général d'un district scolaire peut, dans des circonstances exceptionnelles, sous réserve de toutes politiques ou directives du conseil d'éducation de district concerné et avec l'approbation du Ministre, embaucher un directeur qui ne possède pas de certificat d'aptitude à la direction des écoles pendant une période qui ne peut dépasser cinq ans.

**21(3)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne qui ne possède pas de certificat d'aptitude à la direction des écoles est employée comme directeur d'une école, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, elle peut, à la discrétion du directeur général concerné, continuer à être employée comme directeur de cette école.

#### **16 Section 22 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**22(1)** A person may not be employed in the delivery of public education as a vice-principal of a

#### **16 L'article 22 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**22(1)** Une personne ne peut être employée à la prestation de l'instruction publique à titre de direc-

school unless that person possesses a principal's certificate.

**22(2)** Notwithstanding subsection (1), the superintendent of a school district may, in the event of extenuating circumstances, subject to any policies or directives of the District Education Council concerned and with the approval of the Minister, hire a vice-principal who does not possess a principal's certificate for a period of time not to exceed five years.

**22(3)** Notwithstanding subsection (1), where a person who does not possess a principal's certificate is employed as a vice-principal of a school, immediately before the commencement of this subsection, that person may, at the discretion of the superintendent concerned, continue to be employed as vice-principal of that school.

**17** *The heading "Department heads and subject coordinators" preceding section 23 of the Regulation is repealed.*

**18** *Section 23 of the Regulation is repealed.*

**19** *Section 24 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

**24(1)** A person may not be employed in the delivery of public education as a teacher unless that person possesses a Certificate Four.

**24(2)** Notwithstanding subsection (1), where the superintendent of a school district has been unable to obtain the services of a teacher who possesses a Certificate Four, the superintendent may, subject to any policies or directives of the District Education Council concerned and with the approval of the Minister, hire a teacher with lesser qualifications.

**24(3)** Notwithstanding subsection (1), where a person who does not possess a Certificate Four is employed as a teacher, immediately before the commencement of this subsection, that person may, at the discretion of the superintendent con-

teur adjoint d'une école que si elle possède un certificat d'aptitude à la direction des écoles.

**22(2)** Nonobstant le paragraphe (1), le directeur général d'un district scolaire peut, dans des circonstances exceptionnelles, sous réserve de toutes politiques ou directives du conseil d'éducation de district concerné et avec l'approbation du Ministre, embaucher un directeur adjoint qui ne possède pas de certificat d'aptitude à la direction des écoles pendant une période qui ne peut dépasser cinq ans

**22(3)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne qui ne possède pas de certificat d'aptitude à la direction des écoles est employée comme directeur adjoint d'une école, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, elle peut, à la discrétion du directeur général concerné, continuer à être employée comme directeur adjoint de cette école.

**17** *La rubrique «Chefs de département et conseillers de matière» qui précède l'article 23 du Règlement est abrogée.*

**18** *L'article 23 du Règlement est abrogé.*

**19** *L'article 24 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**24(1)** Une personne ne peut être employée à la prestation de l'instruction publique à titre d'enseignant que si elle possède un certificat IV.

**24(2)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le directeur général d'un district scolaire n'a pas pu retenir les services d'un enseignant qui possède un certificat IV, le directeur général peut, sous réserve de toutes politiques ou directives du conseil d'éducation de district concerné et avec l'approbation du Ministre, embaucher un enseignant ayant moins de qualifications.

**24(3)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne qui ne possède pas de certificat IV est employée comme enseignant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, elle peut, à la discrétion du directeur général con-

cerned, continue to be employed as a teacher during his or her term of employment.

**20 Subsection 25(1) of the Regulation is amended**

*(a) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**25(1)** Subject to any policies or directives of the District Education Council concerned, a teacher shall

*(b) by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

*(a)* maintain a regular supervision of the pupils on the school grounds,

*(c) in paragraph (b) by striking out “the instructions issued by the Minister, the record of attendance” and substituting “any instructions issued by the Minister, the records”;*

*(d) by repealing paragraph (c) and substituting the following:*

*(c)* keep with care and accuracy records of pupil attendance, inquire into and note all cases of tardiness or absence and, through the principal of the school, forward such records to the superintendent of the school district at the close of the school year,

*(e) by repealing paragraph (d);*

*(f) by repealing paragraph (g) and substituting the following:*

*(g)* acquaint the pupils with a timetable showing the order of exercises for each day in the week or month and the time devoted to each,

*(g) by repealing paragraph (h) and substituting the following:*

cerné, continuer à être employée comme enseignant pendant la durée de son emploi.

**20 Le paragraphe 25(1) du Règlement est modifié**

*a) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**25(1)** Sous réserve de toutes politiques ou directives du conseil d’éducation de district concerné, un enseignant doit

*b) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

*a)* exercer une surveillance régulière sur les élèves sur le terrain de l’école,

*c) à l’alinéa b), par la suppression de «aux directives du Ministre, le registre de présences» et son remplacement par «à toutes directives du Ministre, le dossier»;*

*d) par l’abrogation de l’alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :*

*c)* tenir avec soin et précision un dossier de présences des élèves, s’informer sur tous les cas de retard ou d’absence et en prendre note, et par l’intermédiaire du directeur de l’école, envoyer ce dossier au directeur général du district scolaire à la fin de l’année scolaire,

*e) par l’abrogation de l’alinéa d);*

*f) par l’abrogation de l’alinéa g) et son remplacement par ce qui suit :*

*g)* familiariser les élèves avec un tableau d’emploi du temps indiquant l’ordre des travaux de chaque jour de la semaine ou du mois et le temps consacré à chacun,

*g) par l’abrogation de l’alinéa h) et son remplacement par ce qui suit :*

(h) in case of sickness, promptly report his or her absence to the principal of the school,

**(h) by repealing paragraph (j) and substituting the following:**

(j) attend all meetings called by the principal of the school or the director of education or superintendent of the school district,

**(i) by repealing paragraph (k) and substituting the following:**

(k) assist the superintendent of the school district in the placement of pupils under section 11 of the Act, and

**(j) by repealing paragraph (l) and substituting the following:**

(l) submit to the superintendent of the school district within five days after the close of each school year such year-end reports as may be required by the superintendent or the Minister.

**21 Paragraph 27(b) of the Regulation is amended**

**(a) by striking out “on or before April 1” and substituting “on or before February 1”;**

**(b) by striking out “the last day of March” and substituting “the last day of January”.**

**22 Section 31 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (1) by striking out “, subject to subparagraph 38(2)(b)(iii) of the Act,”;**

**(b) in subsection (2) by striking out “twelve members” and substituting “fourteen members”;**

h) en cas de maladie, signaler sans délai son absence au directeur de l'école,

**h) par l'abrogation de l'alinéa j) et son remplacement par ce qui suit :**

j) assister à toutes les réunions convoquées par le directeur de l'école, le directeur de l'éducation ou le directeur général du district scolaire,

**i) par l'abrogation de l'alinéa k) et son remplacement par ce qui suit :**

k) aider le directeur général du district scolaire au placement des élèves en vertu de l'article 11 de la Loi, et

**j) par l'abrogation de l'alinéa l) et son remplacement par ce qui suit :**

l) présenter au directeur général du district scolaire, dans les cinq jours qui suivent la fin de chaque année scolaire, les rapports de fin d'année qui peuvent être exigés par le directeur général ou le Ministre.

**21 L'alinéa 27b) du Règlement est modifié**

**a) par la suppression de «le 1<sup>er</sup> avril au plus tard» et son remplacement par «le 1<sup>er</sup> février au plus tard»;**

**b) par la suppression de «le dernier jour de mars» et son remplacement par «le dernier jour de janvier».**

**22 L'article 31 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression de «, sous réserve du sous-alinéa 38(2)(b)(iii) de la Loi,»;**

**b) au paragraphe (2), par la suppression de «douze membres» et son remplacement par «quatorze membres»;**

*(c) by adding after subsection (2) the following:*

**31(2.1)** The Minister shall appoint to the anglophone provincial curriculum advisory committee three persons, from a list of persons compiled in accordance with subsection (2.3), to represent the public.

**31(2.2)** The Minister shall appoint to the francophone provincial curriculum advisory committee three persons, from a list of persons compiled in accordance with subsection (2.4), to represent the public.

**31(2.3)** The District Education Council for each school district organized in the English language shall, for the purposes of subsection (2.1), submit to the Minister the name of one member of the District Education Council.

**31(2.4)** The District Education Council for each school district organized in the French language shall, for the purposes of subsection (2.2), submit to the Minister the name of one member of the District Education Council.

*(d) in subsection (6) by striking out “Director of Curriculum Development” and substituting “Director of Educational Programs and Services”.*

**23** *Section 34 of the Regulation is amended by striking out “, subject to subparagraph 38(2)(b)(iii) of the Act.”.*

**24** *Subsection 37(1) of the Regulation is repealed.*

**25** *Subsection 38(1) of the Regulation is amended by striking out “, subject to subparagraph 38(2)(b)(iii) of the Act.”.*

**26** *Section 40 of the Regulation is amended*

*(a) by repealing paragraph (1)(b) and substituting the following:*

*c) par l’adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :*

**31(2.1)** Le Ministre doit nommer au comité consultatif de programme d’études provincial anglophone trois personnes à partir d’une liste de personnes établie conformément au paragraphe (2.3), pour représenter le public.

**31(2.2)** Le Ministre doit nommer au comité consultatif de programme d’études provincial francophone trois personnes à partir d’une liste de personnes établie conformément au paragraphe (2.4), pour représenter le public.

**31(2.3)** Le conseil d’éducation de district de chaque district scolaire de langue anglaise doit, aux fins du paragraphe (2.1), soumettre au Ministre le nom d’un membre du conseil d’éducation de district.

**31(2.4)** Le conseil d’éducation de district de chaque district scolaire de langue française doit, aux fins du paragraphe (2.2), soumettre au Ministre le nom d’un membre du conseil d’éducation de district.

*d) au paragraphe (6), par la suppression de «Le Director of Curriculum Development» et son remplacement par «Le Director of Educational Programs and Services».*

**23** *L’article 34 du Règlement est modifié par la suppression de «, sous réserve du sous-alinéa 38(2)b(iii) de la Loi.».*

**24** *Le paragraphe 37(1) du Règlement est abrogé.*

**25** *Le paragraphe 38(1) du Règlement est modifié par la suppression de «, sous réserve du sous-alinéa 38(2)b(iii) de la Loi.».*

**26** *L’article 40 du Règlement est modifié*

*a) par l’abrogation de l’alinéa (1)b et son remplacement par ce qui suit :*

(b) the suspension of a pupil's conveyance privileges under section 6 of the *Pupil Transportation Regulation - Education Act*,

(b) *in subsection (3)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out "director of education" and substituting "superintendent";*

(ii) *in the English version in paragraph (a) by striking out "the principal" and substituting "a principal";*

(iii) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) at least one member shall be a parent of a pupil enrolled in the school, appointed from a list of between three and twenty persons submitted annually to the superintendent by the Parent School Support Committee for the school, and

(iv) *in paragraph (c) by striking out "director of education" and substituting "superintendent";*

(c) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**40(4)** If, for the purpose of appointing a member of a school appeals committee under paragraph (3)(b), the superintendent is unable, after all reasonable attempts to contact and arrange for the appointment of a parent from the list submitted by the Parent School Support Committee, or if the Parent School Support Committee does not submit a list in accordance with paragraph (3)(b), the superintendent may, at his or her discretion, appoint any parent of a pupil enrolled in the school in order that a school appeals committee hearing can be held as soon as is practicable.

b) de la suspension des privilèges de transport scolaire d'un élève en vertu de l'article 6 du *Règlement sur le transport des élèves - Loi sur l'éducation*,

b) *au paragraphe (3),*

(i) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de «directeur de l'éducation» et son remplacement par «directeur général»;*

(ii) *à l'alinéa a) de la version anglaise, par la suppression de «the principal» et son remplacement par «a principal»*

(iii) *par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) un membre, au moins, est le parent d'un élève inscrit à l'école, nommé à partir d'une liste de trois à vingt personnes présentée annuellement au directeur général par le comité parental d'appui à l'école, et

(iv) *à l'alinéa c), par la suppression de «directeur de l'éducation» et son remplacement par «directeur général»;*

c) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**40(4)** Lorsque le directeur général nomme une personne au comité d'appel de l'école en vertu de l'alinéa (3)b) et qu'il ne peut, suite à des efforts raisonnables de sa part, contacter et nommer un parent dont le nom figure sur la liste présentée par le comité parental d'appui à l'école ou que le comité parental d'appui à l'école ne lui a pas remis de liste en conformité de l'alinéa (3)b), le directeur général peut, à sa discrétion, nommer le parent d'un élève inscrit à l'école afin que l'audition par le comité d'appel de l'école puisse avoir lieu dès que possible.

*(d) by repealing subsection (8) and substituting the following:*

**40(8)** The person making the appeal and the person who suspended the pupil have the right to attend the hearing, may be accompanied by any person serving in an advocacy or support capacity, and may submit relevant information and question witnesses.

**27 Section 41 of the Regulation is amended**

*(a) in subsection (2)*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the superintendent shall” and substituting “the superintendent shall, subject to any policies or directives of the District Education Council,”;*

*(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b)* refer the matter, as soon as is practicable, to the District Education Council.

*(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**41(4)** On receipt of notice of an appeal under subsection 40(13), the superintendent shall refer the matter, as soon as is practicable, to the District Education Council.

*(c) by adding after subsection (4) the following:*

**41(5)** When a matter is referred to a District Education Council under paragraph (2)(b) or subsection (4), the District Education Council shall convene, as soon as is practicable, a district appeals committee to hear the appeal.

**28 Section 42 of the Regulation is amended**

*(a) by adding before subsection (1) the following:*

*d) par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**40(8)** La personne qui interjette appel et la personne qui a suspendu l’élève ont le droit d’être présentes lors de l’audition et de s’y faire accompagner par toute personne à titre de représentant ou d’assistant et peuvent présenter des renseignements pertinents et interroger les témoins.

**27 L’article 41 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (2),*

*(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de «le directeur général doit» et son remplacement par «le directeur général doit, sous réserve de toutes politiques ou directives du conseil d’éducation de district,»;*

*(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b)* renvoyer l’affaire, aussitôt que possible, au conseil d’éducation de district.

*b) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**41(4)** Sur réception d’un avis d’appel en vertu du paragraphe 40(13), le directeur général doit renvoyer l’affaire, aussitôt que possible, au conseil d’éducation de district.

*c) par l’adjonction après le paragraphe (4) de ce qui suit :*

**41(5)** Lorsqu’une affaire est renvoyée à un conseil d’éducation de district en vertu de l’alinéa (2)b) ou du paragraphe (4), le conseil d’éducation de district doit convoquer dès que possible un comité d’appel de district pour considérer l’appel.

**28 L’article 42 du Règlement est modifié**

*a) par l’adjonction avant le paragraphe (1) de ce qui suit :*

**42(0.1)** The District Education Council concerned shall

(a) serve, as a whole, as the district appeals committee,

(b) appoint a district appeals committee consisting of three or more members of the District Education Council, or

(c) appoint a district appeals committee as provided for in subsection (1).

**(b) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**42(1)** Subject to subsection (4), a district appeals committee appointed under paragraph (0.1)(c) shall consist of three persons, appointed by the District Education Council concerned, of which

(a) one member shall be a superintendent, a director of education, a district supervisor of instruction or other teacher,

(b) at least one member shall be a parent of a pupil enrolled in a school in the school district, and

(c) one member shall be a member of the District Education Council.

(c) **by repealing subsection (2);**

(d) **by repealing subsection (3).**

**29 Section 43 of the Regulation is amended**

(a) **in subsection (2) by striking out “superintendent” and substituting “District Education Council concerned”;**

(b) **by repealing subsection (3) and substituting the following:**

**43(3)** The person making the appeal and the person who made the decision in respect of placement, suspended the pupil or denied access to pupil

**42(0.1)** Le conseil d'éducation de district concerné doit

a) remplir les fonctions, dans son intégralité, de comité d'appel de district,

b) nommer un comité d'appel de district formé d'au moins trois membres du conseil d'éducation de district, ou

c) nommer un comité d'appel de district tel que prévu au paragraphe (1).

**b) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

**42(1)** Sous réserve du paragraphe (4), un comité d'appel de district nommé en vertu de l'alinéa (0.1)c) est composé de trois membres nommés par le conseil d'éducation de district concerné dont

a) un membre est directeur général, directeur de l'éducation, agent pédagogique de district ou autre enseignant,

b) un membre, au moins, est le parent d'un élève inscrit à l'école du district scolaire, et

c) un membre est membre du conseil d'éducation de district.

c) **par l'abrogation du paragraphe (2);**

d) **par l'abrogation du paragraphe (3).**

**29 L'article 43 du Règlement est modifié**

a) **au paragraphe (2), par la suppression de «directeur général» et son remplacement par «conseil d'éducation de district concerné» ;**

b) **par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

**43(3)** La personne qui interjette appel et la personne qui a rendu une décision concernant le placement d'un élève, la suspension de l'élève ou le

records have the right to attend the hearing, may be accompanied by any person serving in an advocacy or support capacity, and may submit relevant information and question witnesses.

refus de permettre l'accès au dossier de l'élève ont le droit d'être présentes lors de l'audition et de s'y faire accompagner par toute personne à titre de représentant ou d'assistant et peuvent présenter des renseignements pertinents et interroger les témoins.

**30** *The headings "APPEAL BOARD ON TEACHER CERTIFICATION" and "Prior notice" preceding section 44 of the Regulation are repealed.*

**30** *Les rubriques «COMMISSION D'APPEL SUR LA RECONNAISSANCE DES TITRES DE COMPÉTENCE DES ENSEIGNANTS» et «Avis préalable» qui précèdent l'article 44 du Règlement sont abrogées.*

**31** *Section 44 of the Regulation is repealed.*

**31** *L'article 44 du Règlement est abrogé.*

**32** *The heading "Composition of the Appeal Board" preceding section 45 of the Regulation is repealed.*

**32** *La rubrique «Composition de la Commission d'appel» qui précède l'article 45 du Règlement est abrogée.*

**33** *Section 45 of the Regulation is repealed.*

**33** *L'article 45 du Règlement est abrogé.*

**34** *The heading "Eligibility for appointment" preceding section 46 of the Regulation is repealed.*

**34** *La rubrique «Admissibilité à la nomination» qui précède l'article 46 du Règlement est abrogée.*

**35** *Section 46 of the Regulation is repealed.*

**35** *L'article 46 du Règlement est abrogé.*

**36** *The heading "Panels of the Appeal Board" preceding section 47 of the Regulation is repealed.*

**36** *La rubrique «Assemblée de la Commission d'appel» qui précède l'article 47 du Règlement est abrogée.*

**37** *Section 47 of the Regulation is repealed.*

**37** *L'article 47 du Règlement est abrogé.*

**38** *The heading "Absence of the chair" preceding section 48 of the Regulation is repealed.*

**38** *La rubrique «Absence du président» qui précède l'article 48 du Règlement est abrogée.*

**39** *Section 48 of the Regulation is repealed.*

**39** *L'article 48 du Règlement est abrogé.*

**40** *The heading "Initiation of appeal or review" preceding section 49 of the Regulation is repealed.*

**40** *La rubrique «Dépôt d'un appel ou d'une révision» qui précède l'article 49 du Règlement est abrogée.*

**41** *Section 49 of the Regulation is repealed.*

**41** *L'article 49 du Règlement est abrogé.*

**42** *The heading "Hearings" preceding section 50 of the Regulation is repealed.*

**42** *La rubrique «Auditions» qui précède l'article 50 du Règlement est abrogée.*

**43** *Section 50 of the Regulation is repealed.*

**43** *L'article 50 du Règlement est abrogé.*

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>44</b> <i>The heading “Disclosure” preceding section 51 of the Regulation is repealed.</i></p> <p><b>45</b> <i>Section 51 of the Regulation is repealed.</i></p> <p><b>46</b> <i>The heading “Hearing procedure” preceding section 52 of the Regulation is repealed.</i></p> <p><b>47</b> <i>Section 52 of the Regulation is repealed.</i></p> <p><b>48</b> <i>The heading “Decision of the Appeal Board” preceding section 53 of the Regulation is repealed.</i></p> <p><b>49</b> <i>Section 53 of the Regulation is repealed.</i></p> <p><b>50</b> <i>The headings “PROVINCIAL BOARDS OF EDUCATION” and “Conflicts with this Regulation” preceding section 54 of the Regulation are repealed.</i></p> <p><b>51</b> <i>Section 54 of the Regulation is repealed.</i></p> <p><b>52</b> <i>This Regulation comes into force on July 1, 2001.</i></p> | <p><b>44</b> <i>La rubrique «Divulgateion» qui précède l'article 51 du Règlement est abrogée.</i></p> <p><b>45</b> <i>L'article 51 du Règlement est abrogé.</i></p> <p><b>46</b> <i>La rubrique «Procédure pour la tenue d'une audition» qui précède l'article 52 du Règlement est abrogée.</i></p> <p><b>47</b> <i>L'article 52 du Règlement est abrogé.</i></p> <p><b>48</b> <i>La rubrique «Décision de la Commission d'appel» qui précède l'article 53 du Règlement est abrogée.</i></p> <p><b>49</b> <i>L'article 53 du Règlement est abrogé.</i></p> <p><b>50</b> <i>Les rubriques «COMMISSIONS PROVINCIALES DE L'ÉDUCATION» et «Cas de conflits avec le présent règlement» qui précèdent l'article 54 du Règlement sont abrogées.</i></p> <p><b>51</b> <i>L'article 54 du Règlement est abrogé.</i></p> <p><b>52</b> <i>Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2001.</i></p> |
|---|--|